

2010



考研英语

翻译与完形填空

20天突破

考研英语命题研究组 编

决战考研之巅!

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

考研英语翻译与完形填空 20 天突破

考研英语命题研究组 编

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教 · 育 · 出 · 版 · 中 · 心

图书在版编目 (CIP) 数据

考研英语翻译与完形填空 20 天突破/考研英语命题研究组编. — 4 版 (修订本). — 北京: 中国石化出版社, 2008

ISBN 978 - 7 - 80164 - 566 - 1

I. 考… II. 考… III. 英语 - 研究生 - 入学考试 - 自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 036375 号

中国石化出版社出版发行

地址:北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编:100011 电话:(010)84271850

读者服务部电话:(010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail:press@sinopec.com.cn

北京正阳久久科技开发有限公司排版

河北天普润印刷厂印刷

全国各地新华书店经销

*

787 × 1092 毫米 16 开本 16.25 印张 403 千字

2009 年 4 月第 4 版第 1 次印刷

定价:29.00 元

前言

为了追求理想,为了成为知识火种的继承者和传递者,为了成为矗立在风口浪尖的时代弄潮儿,百万莘莘学子加入到如火如荼的考研浪潮中来。作为战斗在培训一线的考研老师,我们有义务为这些在黑暗中摸索的考生指明前进的方向,与考生一起吹响冲锋的号角,高奏胜利的凯歌。因此,我们郑重向大家推荐《考研英语 20 天突破实用宝典》系列丛书,与大家一起决战考研之巅!

为了更好地使用该套丛书,我们愿意把自己多年积累的考研复习经验与大家共同探讨、分享,但愿能从复习时间安排、复习步骤、复习方法、心态调整、复习效果等方面对广大考生有所帮助!

“There are two basic ways to see growth; one as a product, the other as a process.”这句简单而实用的话,对于无数参加研究生入学考试的莘莘学子来说,结果也许是令人惊喜的,但过程却不堪忍受。于是,我们需要改变,考试不可能被我们改变,我们只有改变自己。我们不要痛苦地捱过考研这段日子,而要让考研变成一种值得体验和回味的生活,这也就需要——

第一、心态放松

有的同学越到考试越烦,吃也吃不下,睡也睡不香,这是正常现象,是进入状态的表现。当年笔者考研的时候也睡不着,因为睡在我上铺的兄弟还没回来,他都还在用功,我怎么好意思睡?于是,虽然已经看不进一个字了,但我还要坐在书桌前。为什么会这样呢?因为我们没有抱着一种体验的心态,我们仅仅想捱长一点时间。于是这个过程就真的变得痛苦了。可是只要改变心态,就会进入一种良性循环,成绩也会提高。不仅仅体验学习,更是体验生活,品味孤独。“寂寞让你如此美丽,孤独让你如此强大!”考研如火如荼的季节,正是初冬的时候。夜深时,教学楼周围升起一层薄雾,在通宵教室的灯光照耀之下,有一种朦胧的感觉。这种美丽平时很难感觉到,但在长时间地投入学习之后,当你从书堆中抬起头来,就会不自觉地感动于大自然的美。

第二、学习重点分明

茫茫英语学海,从何学起?很多考研人都把第一着眼点和大量时间放在了背单词记语法上面,但是研究生英语考试着重考的并不是词汇量,而是实际运用英语的能力,阅读和写作占去了大部分的分值就是一个明证,所以整个考研英语的重点在于阅读和写作,大家一定要合理安排自己的学习重点,要记住:词汇和语法是基础,阅读和写作是核心,所有的词汇记忆都是为了提高自己实际的阅读和写作能力。所以只要把大纲要求的语法知识以及 5500 词汇弄熟就完全可以了,要把更多的时间和精力放到阅读和写作方面。

虽然敌人只有一个——统一的考研英语试题,但是,每个考研人都有自己不同的弱项,所以我们得知已知彼,然后改变自己的答题思路,去适应出题者的出题思路。

第三、对历年真题高度重视

很多同学在考研英语的复习过程中,从一开始就热衷于做模拟题。这其实是一种得不偿失的复习方法。我们认为,作为复习的第一步,首先要将近十年的真题搞透。真题的价值是无法估量的,任何模拟题都不能与之相比。提倡大家复习真题,不是为了押题,而是为了从真题中找到出题的规律和做题的规律。只有从真题中总结出来的规律才是最有价值的,而规律又来源于题目考查知识点的重复性。考研英语经过十几年的发展,出题具有一定的重复性。总结真题的特点和规律对于正确做题有莫大的帮助。作为考研英语复习的第一步,大家一定要充分地利用和挖掘真题的价值,一定要在搞透真题的基础上再考虑其它的复习资料。另外还要注意,我们说要把真题“搞透”,并不是说大家把历年的真题做几遍就行了。所谓搞透,就是不仅要知道正确的答案还要知道错误的答案,不仅要把题目搞透还要把文章搞透。事实上,虽然每年的题目不会重复,但是考点是经常重复的。所以我们在复习的过程中一定要全面和细致。

第四、改变考试方式

当有了一定实力、了解一些技巧之后,考试方式就将发生改变——变被动地应考为主动地应考。如在阅读中,文章类型的选取不拘一格,但在教育部考试中心最新的英语考试参考书当中,出题者把它分成四种类

型:信息传播型(Imparting Information Pattern)、分析论说型(Opinion-Reason Pattern)、事实证明型(Substantiated-Facts Pattern)、问题解答型(Question Answer Pattern)。为什么第一次提出这种分类呢?原书是这么说的:“每个作者都有自己的写作目的,为了达到目的,他们往往会采用不同的方式来表达他们的意思,而读者一旦掌握了这些特点,就能对文章内容和结构作出预测,增强对作者意图的理解和对内容的记忆。”那么我们这种改变的关键就是掌握出题者选文的类型,变被动的阅读过程为主动过程,主动预测后文,从而提高阅读效率。

以上经验与广大考生共勉。

本书的特色介绍如下:

第一、谨遵考研大纲,精研历年真题

本书完全以《全国研究生入学考试英语大纲》和历年真题为依据,充分把握了考试重点。在本书的编写过程中,我们以历年真题为圆心,以真题中的难点重点为半径画圆。本书内容夯实,包括90个核心问题,500个经典题例,250组精品辨析。

第二、经典文章译文,加深真题理解

为了加深对真题中翻译与完形填空文章的把握,凡是考研的翻译与完形填空文章真题都给出了答案解析及译文。我们建议同学们尽量把翻译与完形填空文章背诵下来,这样不仅解决了翻译与完形填空的词汇、复杂句、语感等问题,同时也解决了考研复习中的重点与非重点之间的关系问题。

第三、合理的时间分配,独特的切分原则

为了保证有条不紊地达到高效率的复习效果,我们把学习的重点分成了20天,经过这样的划分,一方面体现了科学而又合理的复习原则,另一方面也避免了复习中容易疲劳和枯燥的弊端。

第四、潜心的深入钻研,实用的解题技巧

该书荟萃和研磨了包括新东方学校在内的最优秀考研英语培训机构以及各类相关书籍所总结的超级解题技巧,在此基础上提出了独到的见解,真正做到了“人无我有,人有我优”。

第五、道破了考官意图,崭新的备考视角

该书通过历年真题,深刻剖析了出题者的命题思路,以崭新的视角为考生的备考提供了方向。

由于时间仓促,错误疏漏在所难免,恳请广大考生斧正,待再版时修订。

编 者

目 录

第1天 英汉翻译高分攻略 (知识点一) 1

1. 近年英译汉考题内容是什么?	2
2. 近年英译汉考题的特点是什么?	2
3. 英译汉考题的命题趋势是什么?	2
4. 在翻译过程中能否字字对译?	3
5. 在翻译过程中常见的症结是什么?	3
6. 如何理解“理解是翻译的前提”?	3
7. 如何根据汉语表达习惯对译文做适当的调整?	4
8. 就句子而言,英语和汉语的侧重点有什么不同?	5
9. 就句子的长度而言,英语和汉语有何不同?	5
10. 就句子类型而言,英语和汉语有何不同?	6
11. 就句子中单词的词性而言,英语和汉语有何不同?	6
12. 就语态而言,英语和汉语有何不同?	7
13. 就表达方式而言,英语和汉语有何不同?	7
14. 就具体和抽象性而言,英语和汉语有何不同?	8
15. 在语言的使用方式中,英语和汉语有何不同?	8
16. 就句子结构而言,英语和汉语有何不同?	9
17. 就逻辑思维而言,英语和汉语有何不同?	9
18. 做英译汉时所依据的标准是什么?	10
19. 做英译汉试题应采取的步骤是什么?	10
20. 理解句子时应注意些什么问题?	10

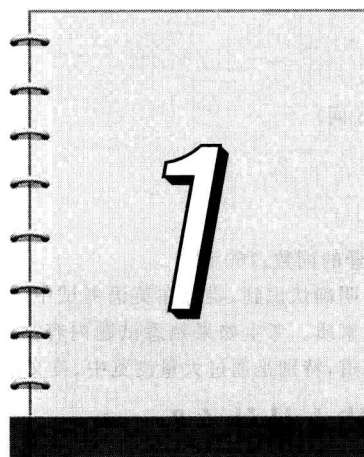
第2天 翻译技巧 (知识点二) 14

21. 在翻译过程中如何进行词义的选择?	15
22. 在翻译过程中如何进行词义的引申?	15
23. 如何使用“增补法”进行翻译?	16
24. 如何使用“重复法”进行翻译?	18
25. 如何使用“减词法(省略法)”进行翻译?	18
26. 在翻译过程中,如何进行词类转换?	20
27. 在翻译过程中,如何进行结构转换?	22
28. 在翻译过程中,如何进行倒译与顺译?	23
29. 在翻译过程中,如何进行反译?	23

30. 在翻译过程中, 如何进行分译与合译?	23
31. 在翻译过程中, 如何进行语态转换?	24
第3天 名词性从句、定语从句、状语从句 (知识点三)	26
32. 在翻译过程中, 如何处理主语从句?	27
33. 在翻译过程中, 如何处理表语从句?	27
34. 在翻译过程中, 如何处理宾语从句?	28
35. 在翻译过程中, 如何处理同位语从句?	29
36. 在翻译过程中, 如何处理限制性定语从句?	34
37. 在翻译过程中, 如何处理非限制性定语从句?	36
38. 在翻译过程中, 如何处理时间状语从句?	42
39. 在翻译过程中, 如何处理条件状语从句?	42
40. 在翻译过程中, 如何处理原因状语从句?	42
41. 在翻译过程中, 如何处理让步状语从句?	43
42. 在翻译过程中, 如何处理目的状语从句?	43
第4天 被动语态 (知识点四)	49
43. 在哪些情况下, 可以顺序翻译被动语态的句子?	50
44. 在什么情况下, 可以使用转换句子成分的方法翻译 含有被动语态的句子?	50
45. 把含有被动语态的句子翻译成汉语无主句的条件是什么?	51
46. 科技英语中常用的被动结构有哪些?	51
47. it 为形式主语的被动语态该如何翻译?	52
第5天 指代 (知识点五)	58
48. 指代关系中所涉及到的指代词有哪些?	59
49. 在翻译中, 如何处理指代关系?	59
第6天 并列句 (知识点六)	66
50. 表示并列关系的并列句该怎样翻译?	67
51. 表示假设和条件关系的并列句该怎样翻译?	67
52. 表示选择关系的并列句该怎样翻译?	67
53. 表示因果关系的并列句该怎样翻译?	67
54. 表示转折关系的并列句该怎样翻译?	68
55. 表示对比关系的并列句该怎样翻译?	68
56. 表示递进关系的并列句该怎样翻译?	68
57. 表示连贯关系的并列句该怎样翻译?	68
第7天 特殊句型与英语长难句 (知识点七)	75
58. 该如何翻译否定句?	76

59. 该怎样翻译比较句?	77
60. 该怎样翻译其他特殊句型?	77
61. 什么是英语长句?	84
62. 英语长句的特点是什么?	84
63. 英语长句的分析方法是什么?	85
64. 怎样用顺序法来翻译长句?	85
65. 怎样用逆序法来翻译长句?	85
66. 怎样用分译法来翻译长句?	86
67. 怎样用综合法来翻译长句?	86
第8天 英汉翻译真题汇编	93
第9天 英汉翻译仿真试题	104
第10天 完形填空题型高分攻略与完形测试内容 (知识点八)	108
68. 大纲对于完形填空是怎样规定的?	109
69. 完形填空文章的体裁和题材是什么?	109
70. 完形填空文章有什么特点?	109
71. 完形填空的测试内容是什么?	110
72. 你知道考研究完形填空测试的重点吗?	118
第11天 完形填空题型的基本原则与常考题型的逻辑关系 (知识点九)	119
73. 完形填空的命题形式是怎样的?	120
74. 完形填空解题的基本原则是什么?	120
75. 完形填空常考的逻辑关系词有哪些?	121
76. 完形填空中对句子结构的辨析和全文结构的辨析有什么答题技巧?	121
第12天 完形填空题型的解题步骤与常见的词义辨析 (知识点十)	123
77. 完形填空的基本解题步骤有哪些?	124
78. 通读全文的重要性在哪里?	124
79. 精读全文的着眼点是什么?	124
80. 如何复读全文?	124
81. 完形填空的词义辨析题的答题技巧是什么?	124
82. 完形填空近义词辨析和形近词辨析有什么答题技巧?	125
第13天 完形填空题型常见的固定搭配和解题方法 (知识点十一)	150
83. 完形填空中对固定搭配的辨析有什么答题技巧?	151
84. 如何用“无关词排除法”来解完形填空题?	156
85. 如何用“同现”的方法来解完形填空题?	156

86. 如何用“复现”的方法来解完形填空题?	157
87. 如何用“关联”的方法来解完形填空题?	157
88. 如何利用“时间线索”来解完形填空题?	157
89. 如何利用“总分结构对照分析法”来解完形填空题?	158
90. 如何使用“对应成分分析法”来解完形填空题?	160
第 14 天 完形填空仿真试题	165
第 15 天 完形填空真题汇编	173
第 16 天 考研英语大纲样题解析及应试技巧(一)	205
第 17 天 考研英语大纲样题解析及应试技巧(二)	212
第 18 天 大纲新题型专项练习(一)	222
第 19 天 大纲新题型专项练习(二)	229
第 20 天 大纲新题型专项练习(三)	239



英汉翻译高分攻略
(知识点一)



1. 近年英译汉考题内容是什么?

英译汉短文内容大体上涉及当前人们普遍关注的社会生活、政治、经济、历史、文化、科普等方面的一般常识或社会、自然科学与技术常识的题材。体裁多为议论文,科学常识性的题材占了相当大的比重。

1998~2009 年英译汉短文主题

1998 年:宇宙起源(376 词)
1999 年:史学研究方法(326 词)
2000 年:科学家与政府(381 词)
2001 年:计算机与未来生活展望(405 词)
2002 年:行为科学发展的困难(339 词)
2003 年:人类学简介(371 词)
2004 年:语言与思维(357 词)
2005 年:法律研究(397 词)
2006 年:知识分子的社会角色(408 词)
2007 年:法律学习(398 词)
2008 年:达尔文的自传(404 词)
2009 年:聪明的代价(251 词)

平均值:短文词数:370 词;要求翻译的词数:160 词

从英译汉试题内容分析,考生就应明确认识到,要想在英语考试中取得成功,必须在基本训练上狠下工夫。首先要扩大知识面,提高自身文化素质。考生如果熟悉试题内容,将有助于对短文的深入理解,增强信心,提高翻译水平。考生应利用各种渠道,特别是通过大量浏览中、英文报纸杂志,扩大相关的知识面。

2. 近年英译汉考题的特点是什么?

从近几年的试题分析,命题组更侧重考生综合运用语言的能力,考题难度加大,趋向稳定。考题要求考生在理解全句、全段或全文的基础上,把语法、词汇的意思和上下文结合起来理解,表面看上去画线的句子语法不很复杂,词汇似乎也不陌生,但翻译时很多考生觉得难以动笔,难度增大体现在:不能采用就词论词、就句子论句子的简单直译方法,而要求把词和句子放在篇章里去理解,还可强调英语习惯用法、语感和翻译技巧的掌握。这样仅靠熟悉语法规则和孤立地背单词已远远不够了。这也是考生得分普遍不高的主要原因。

近年来英译汉试题主要特点如下:

- (1)反映自然科学、社会科学的常识性、科学类和报刊评论文章占很大比例;
- (2)考题难度加大;
- (3)语法现象难度有所降低;
- (4)突出简单翻译技巧,如:词、词组的省略及补译,译出 it, they, this, that 等代词的真正代表的含义,词义选择、引申、词性转换,长句的拆句与逆序翻译法等。

考生应针对这些特点认真做好适当的准备。

3. 英译汉考题的命题趋势是什么?

(1)体裁:议论文。

(2)题材:反映自然科学、社会科学的常识性报刊评论文章;特别是有重要现实意义的题材,如资源、环境、能源、教育、科技创新、经济全球化、科教兴国、民主与法制等常识及有生命科学、宇宙探索、信息技术和纳米科技等有现实意义的科普题材。

(3)写作特点:语言通俗规范,知识性强,内容新颖有趣,思想进步,有时代感和较强的现实意义。

(4)难度:近两年考题读起来相对简单,难点在于汉语表达的准确性,估计 2009 年以后的考题难度会适当增加。

(5)重点:词义的选择及引申,对原文理解的深度和语言的准确表达。

4. 在翻译过程中能否字字对译?

大部分考生没有接受过系统的翻译训练,在开始做翻译时就养成了一种坏习惯:一边读句子,一边思考每一个单词分别是什么汉语意思。在没有完整理解英语句子的情况下,就直接做了“字字对等”的翻译。或者,在读完之后,并没有理解句子,就马上在自己积累的词汇中找与看到的英语词对应的汉语来表达。只要碰到不认识的生词就束手无策。这样的译文,不仅扭曲了英语原文的意思,汉语句子本身也晦涩难懂。

比如,在历年真题中有这样一句话:

经典例题 1 Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.

有的考生一看这个句子,不加以理解就直译为:“社会科学是那个智力询问的分支,它寻找研究人类和他们的努力。在同样自然的、有序的、系统的方式下,自然科学家也用智力询问的方式来研究自然现象。”

显然,这个汉语句子让人不知所云。

再比如,历年真题中的一句话:

经典例题 2 There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend.

有的考生看到这句话很短,感觉翻译起来比较容易。在没有深入理解句子的情况下,写出这样的译文:“将会有机器人控制的电视聊天节目,以及带有污染监视器的汽车在冒犯时,司机就不能工作了。”

看这样的译文,无异于看天书。

5. 在翻译过程中常见的症结是什么?

有的考生英语阅读能力比较强,能正确理解句子。但是,一翻译就往往有一种想说说不出来的感觉。或者即使翻译出来了,总觉得自己的译文没有把事情说清楚,找不到贴切的词来表达。

比如说,在已往的试题中:

经典例题 3 While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past.

有的考生就翻译为:“有多少个历史学家,就有多少个历史学的定义。而现代实践最与其中把历史看作是试图再创造和解释重大历史事件的一个接近。”

从这个译文上可以看出这个考生基本理解了这个句子。但是,读读这个汉语译文,却感觉很荒谬,就连考生自己恐怕都不禁会问:“这是汉语句子吗?”

6. 如何理解“理解是翻译的前提”?

“理解是翻译的前提”。只有在准确理解的基础上,才能开始翻译。英语是用大量的关系词、连接词和引导词等连接起来的结构清楚、层次分明、逻辑严密的“形态语”,所以理解的时候就必须理清句子的语法结构,分清句子中各成分之间的语法关系,即找出句子的主干,弄清句子的各个修饰成分以及修饰关系。

例如,上述的例1和例2,我们的翻译思路应该是这样:

例1

1)先通读全句,一边读,一边考虑这个句子的结构(而不是考虑你读到的这个词的汉语意思是什么!)。这个句子的主干是 Social science is that branch of intellectual enquiry.

2)which 后面是一个定语从句,其先行词是 social science.

3) in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner 是方式状语。其中 reasoned, orderly, systematic, and dispassioned 是并列定语,修饰 manner.

4)that natural scientists use for the study of natural phenomena 是定语从句,其先行词是 manner.

5)这样理解之后,我们可以得出这样的句子结构:“社会科学是…的一个分支,它力图以…的方式来研究…”。



例 2

这句话虽然很短,用词也比较简单,但是句子结构比较复杂,其实并不是太好理解,很多考生往往就被这样的假象所蒙蔽。

- 1) 这个句子是一个“*There be...*”结构,即所谓的存在句型。
- 2) 这个存在句的真正主语有两个,分别是 *television chat shows* 和 *cars*。
- 3) 两个主语分别由 *hosted by robots* 和 *with pollution monitors* 作后置定语来修饰。
- 4) *that* 后面是一个定语从句,其先行词是 *pollution monitors*。
- 5) 定语从句里面还有一个 *when* 引导的状语从句。
- 6) *them* 和 *they* 都是指 *cars*。

读到这里,有的考生不禁会问,现在基本对整句话的结构有所理解了,到底应该怎么来表达,把整个句子翻译出来呢?

7. 如何根据汉语表达习惯对译文做适当的调整?

如上所述,必须在准确理解的基础上,寻找贴切的汉语来表达。如何展开联想,字斟句酌,反复推敲,得到“神来之笔”呢?根据汉语习惯,通过“适当调整”就可以!因为汉语是我们的母语,我们深知汉语语言的思维习惯和表达习惯。同时,调整的是各个句子的成分,比如说:后置定语可以翻译在其中心词前;定语从句如果易于表达、信息量不大可以提到先行词前,如果信息量大,放在先行词前表达起来很累赘,就可以考虑独立成一句话;表示时间、条件、原因等的状语从句可以放在主句之前或之后来翻译。前面的例 1、例 2 和例 3 我们可以继续分析,使其贴切地表达出来。

例 1

6) 主干部分,“社会科学是 *intellectual enquiry* 的一个分支”。理解得知,*intellectual enquiry* 是社会科学的一个上层学科。根据大部分同学积累的词汇可以知道:*intellectual* 是“知识的”,*enquiry*=*inquiry*,是“询问”的意思。于是有的人就直译成“知识询问”。可是,汉语不说“询问知识”,常说“探索知识”,于是我们可以把 *intellectual enquiry* 调整成“知识探索”。

7) 同样,我们不说“研究人类及其努力(*endeavors*)”。因为这里的 *endeavors* 是一个抽象词,根据习惯,我们常常说“研究人类的行为”。

8) *that natural scientists use for the study of natural phenomena*. 这个定语从句的先行词是 *manner*。整个句子可改写为“*Natural scientists...use the same...manner for the study of natural phenomena*”。故翻译为:自然科学家用的同样的方式研究自然现象。

9) *reasoned, orderly, systematic, and dispassioned* 都是形容词作定语,修饰名词 *manner*,其意思是:理性的、有序的、系统的和冷静的。

10) 整句话可以翻译为:社会科学是知识探索的一个分支,它力图像自然科学家研究自然现象一样,用理性的、有序的、系统的和冷静的方式研究人类及其行为。

例 2

7) 根据汉语习惯,两个主语各自的后置定语 *hosted by robots* 和 *with pollution monitors* 可以放到其各自的中心词前来翻译。

8) *hosted* 是“主持”的意思。*monitor* 是“监视器”的意思。但是根据汉语习惯,不说“监视污染”而说“检测或者监控污染”。所以这里 *pollution monitors* 最好应该翻译为“污染监控器”或者“污染检测器”。

9) *that will disable them when they offend* 这个定语从句根据汉语习惯应该先翻译其中的状语从句。“*when they offend*”中的 *they* 指“汽车”,这个从句不能译成“当汽车冒犯时”,因为这样不符合汉语习惯。根据上下文稍加联想,我们就可以知道“汽车冒犯”实际上就是我们平常所说的“汽车排污超标”。

10) 同样,*disable* 是“使丧失能力”或“使伤残”的意思。根据对整个句子的理解,可以具体翻译成“使汽车不能行驶”。

11) 这样,整个句子可以翻译为:将出现由机器人主持的电视谈话节目以及装有污染监控器的汽车,当这些汽车排污超标,监控器就会使其停止行驶。

例 3

例 3 的译文主要有两个问题:一是对动词 *recreate* 理解不到位;二是中文句子没有经过适当的调整。

11)“有多少个历史学家,就有多少个关于历史学的定义”虽然忠实于原文,意思表达得也很清楚,但根据汉语的表达习惯,我们还可以译得更加简洁明了:“每个历史学家都对历史学都有不同的定义。”

2)原文中的不定代词 *one* 指代的是 *definition*。

3)*one* 后面的从句,因为比较复杂,根据习惯我们可以独立出来翻译。

4)根据习惯,我们不说“再创造重大历史事件”,而说“再现重大历史事件”。

5)因此,调整后的译文为:几乎每个历史学家对历史学都有不同的定义,而现代实践则最接近这样一个定义,这个定义把历史看作是试图再现和解释过去的重大历史。

总之,在整个翻译的解题过程中,我们一定要注意分析、理清句子结构,在准确理解的基础上,用符合汉语语言习惯的句子来翻译。唯有这样才能做到“准确、通顺、完整”。

8. 就句子而言,英语和汉语的侧重点有什么不同?

英语重结构,汉语重语义。我国著名语言学家王力先生曾经说过:“就句子的结构而论,西洋语言是法治的,中国语言是人治的。”(《中国语法理论》,《王力文集》第一卷,第 35 页,山东教育出版社,1984 年)

我们看一看下面的例子:

经典例题 4 Children will play with dolls equipped with personality chips, computers with inbuilt personalities will be regarded as workmates rather than tools, relaxation will be in front of smell-television, and digital age will have arrived.

参考译文 儿童将与装有个性芯片的玩具娃娃玩耍,具有个性内置的计算机将被视为工作伙伴而不是工具,人们将在气味电视前休闲,这时数字时代就来到了。

这句英语是由四个独立句构成的并列句,前三个句子都用简单将来时,最后一个句子用的是将来完成时,句子之间的关系通过时态、逗号和并列连词 *and* 表示得一清二楚。而汉语译文明显就是简单的叙述,至于句子之间的关系完全通过句子的语义表现出来:前三个句子可以看成是并列关系,最后一个句子则表示结果。从中文到英文的翻译中,语义与结构的区别就更加明显。街头笑话“Good good study, day day up.”和“You don't know, who know!”之所以好笑,是因为“好好学习,天天向上。”和“你不知道,谁知道?”是典型的中文表达,直接翻译成英文不符合英文语法。正确的翻译其实很简单:Work hard and make progress everyday. /If you don't know, who knows? 动词 *work* 和 *make* 是句子的核心,两者之间用并列连词连接;If 引导从句使 *who knows* 成为整个句子的主句。如果没有这样结构上的调整,中文句子的语义是无法用英语表达出来的。

9. 就句子的长度而言,英语和汉语有何不同?

英语多长句,汉语多短句。由于英语是“法治”的语言,只要结构上没有出现错误,许多意思往往可以在一个长句中表达;汉语则正好相反,由于是“人治”,语义通过字词直接表达,不同的意思往往通过不同的短句表达出来。正是由于这个原因,考研英语汉试题几乎百分之百都是长而复杂的句子,而翻译成中文经常就成了许多短小的句子。

经典例题 5 Interest in historical methods had arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves

参考译文 人们对历史研究方法产生了兴趣,这与其说是因为外部对历史作为一门知识学科的有效性提出了挑战,还不如说是因为历史学家内部发生了争吵。

英文原句是个典型的长句,由 27 个词组成,中间没有使用任何标点符号,完全靠语法结构使整个句子的意思化零为整;less through...and more from 构成一个复杂的状语修饰动词 *arisen*。在中文翻译中,“产生兴趣”这一重要内容通过一个独立的句子表达,两个不同的原因则分别由不同的句子表达,整个句子被化整为零“...产生兴趣...,这与其说是因为...,还不如说是因为...”

经典例题 6 In the doorway lay least twelve umbrellas of all sizes and colors.

参考译文 门口放着一堆雨伞,少说有十二把,五颜六色,大小不一。



如果把这个句子译成“门口放着至少有十二把五颜六色大小不一的雨伞”，中文明显有些别扭，效果肯定就差远了。

10. 就句子类型而言，英语和汉语有何不同？

英语多从句，汉语多分句。英语句子不仅可以在简单句（前面两个例子都是简单句）中使用很长的修饰语使句子变长，同时也可以从句使句子变复杂，而这些从句往往通过从句引导词与主句或其它从句连接，整个句子尽管表面上看错综复杂却是一个整体。汉语本来就喜欢用短句，加上表达结构相对松散，英语句子中的从句翻译成汉语时往往成了一些分句。

经典例题 7 On the whole such a conclusion can be drawn with a certain degree of confidence but only if the child can be assumed to have had the same attitude towards the test as the other with whom he is compared, and only if he was not punished by lack of relevant information which they possessed.

参考译文 总的来说，得出这样一个结论是有一定程度把握的，但是必须具备两个条件：能够假定这个孩子对测试的态度和与他相比的另一个孩子的态度相同；他也没有因缺乏别的孩子已掌握的有关知识而被扣分。

原文中两个 only if 引导的从句显然使整个句子变得很复杂，可是由于有并列连词 but 和 and，整句话的逻辑关系十分清楚：…能够得出结论…但是只要…而且只要…。从上面的译文我们可以看出，为了使中文表达更加清楚，but only if… and only if… 被首先提纲挈领地先来了个介绍，但是必须具备两个条件…，这种做法给我们的感觉是译文中没有从句，有的只有一些不同的分句。

经典例题 8 Can you answer a question which I want to ask and which is puzzling me?

参考译文 我有一个问题弄不懂，想请教你，你能回答吗？

汉语用三个分句表达原文的意思，显然效果很好，如果译成：你能回答一个使我弄不懂而又想问你的问题吗？不仅效果不好，而且显得费劲。

11. 就句子中单词的词性而言，英语和汉语有何不同？

英语多代词，汉语多名词。英语不仅有 we、you、he、they 等人称代词，而且还有 that、which 之类的关系代词，在长而复杂的句子里，为了使句子结构正确、语义清楚，同时避免表达上的重复，英语往往使用很多代词。汉语虽然也有代词，但由于结构相对松散、句子相对较短，汉语里不能使用太多的代词，使用名词往往使语义更加清楚。

经典例题 9 There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend.

参考译文 届时，将出现由机器人主持的电视访谈节目及装有污染监测器的汽车，一旦这些汽车污染超标（或违规），监测器就会使其停止行驶。

英文原句共使用了三个代词：关系代词 that、宾格代词 them 和主格代词 they，汉语译文中却只用一个代词“其”，that 被译成了名词“监测器”，they 被译成了名词“汽车”。这是因为汉语里没有关系代词，that 从英语语法上讲指代的是先行词 monitors，把它译成名词“监测器”就成了很地道的汉语表达。而如果把 they 译成“它们”，汉语里就有可能语义不清，因为它们有可能指“汽车”，也有可能指“监测器”。由此可见，英语里很多代词译成汉语时都要变成名词。

此外，许多考研翻译题中代词的指代对象往往不在划线部分，在这种情况下，代词更应该翻译成名词。

经典例题 10 They are the possessions of the autonomous (self-governing) man of traditional theory, and they are essential to practices in which a person is held responsible for his conduct and given credit for his achievements.

参考译文 自由和尊严是传统理论当中自治者（自我约束者）拥有的最宝贵的东西，一个人必须对其行为负责，他的成绩必须得到赞扬，在这些实践中，自由和尊严是必不可少的。

原文中的“they”在句中显然找不到指代对象，根据上下文，它应该指前面提到的 freedom and dignity（自由和尊严），在翻译的时候如果译成“它们”就已经表达不清，如果译成“他们”，显然就是大错特错的了，因此应该译成名词“自由和尊严”。

12. 就语态而言,英语和汉语有何不同?

英语多被动,汉语多主动。英语比较喜欢用被动语态,科技英语尤其如此。汉语虽然也有“被”、“由”之类的词表示动作是被动的,但这种表达远没有英语的被动语态那么常见,因此,英语句子中的被动在汉语中往往成了主动。

一些常用被动句型的汉译:

It is said that...据说...

It is believed that...据认为...

It is reported that...据报道...

It is estimated that...据估计...

It must be pointed out that...必须指出...

It must be admitted that...必须承认...

It has been found that...实践证明...

It is suggested that...有人建议...

It is agreed that...人们同意...

It is imagined that...人们认为...

It can not be denied that...不可否认...

It will be seen from this that...由此可知...

It should be realized that...必须认识到...

It is (always) stressed that...人们(总是)强调...

It is (generally) considered that...大家(普遍)认为...

It may be said without fear of exaggeration that...
...可以毫不夸张地说...

这些常用被动句型属于习惯表达法,在科技英语中出现频率很高,考生不仅要熟悉这些句型的固定翻译,同时要认识到许多英语中的被动从习惯上来讲要译成汉语的主动。

经典例题 11 And it is imagined by many that the operations of the common mind can by no means be compared with these processes, and that they have to be required by a sort of special training.

参考译文 许多人认为,普通人的思维活动根本无法与科学家的思维活动相比,认为这些思维活动必须经过某种专门训练才能掌握。

原文中有三个被动语态 is imagined, be compared 和 be required, 译成汉语都变成了主动表达:认为、相比和掌握。

有时候英语被动句译成被动和主动都可以,如:

经典例题 12 It must have been taken away by him. 那一定是(被)他拿走了。

You will be drowned if you are not careful.

若是不小心,你就会(被)淹死。

In the development of social economy, the culture tradition must be kept.

在社会经济发展过程中,文化传统必须(被)保持。

The economic development is decided to great extent by science and technology.

经济的发展在很大程度上是(由)科学技术决定的。

有些英语被动需要把主语译成汉语的宾语,这样才能更加符合中文的表达习惯。

经典例题 13 New sources of energy must be found, and this will take time, but is not likely to result in any situation that will ever restore that sense of cheap and plentiful energy we have had in the past time.

参考译文 必须找到新的能源,这需要时间;而过去我们感觉到的那种能源价廉而充足的情况将不大可能再出现了。

“New sources of energy must be found”可以译成“新的能源必须(被)找到”,但给读者的感觉表达得似乎有些“欧化”,而且“必须找到新的能源”就显得自然贴切了许多。

13. 就表达方式而言,英语和汉语有何不同?

英语多变化,汉语多重复。熟悉英语的人都知道,英语表达相同的意思时往往变换表达方式。第一次说“我认为”可以用“I think”,第二次再用“I think”显然就很乏味,应该换成“I believe”、“I imagine”之类的表达。相比之下,汉语变换表达方式的要求没有英语那么高,很多英语中的变化表达译成重复表达就行了。

请看下面的例子:

经典例题 14 The monkey's most extraordinary accomplishment was learning to operate a tractor. By the



age of nine, the monkey had learned to solo on the vehicle.

参考译文 这只猴子了不起的成就是学会驾驶拖拉机。到九岁的时候,这只猴子已经学会了单独表演驾驶拖拉机了。

tractor 和 vehicle 在句子中显然都表示“拖拉机”,英语表达上有变化,而译成汉语时使用了重复表达法。由于英语喜欢用代词,汉语喜欢用名词,这也使英语多变化、汉语多重复的特点更加突出。

经典例题 15 He hated failure; he had conquered it all his life, risen above it, and despised it in others.

参考译文 他讨厌失败,他一生中曾战胜失败,超越失败,并且藐视别人的失败。

同样,英语中的变化表达有时也不能在划线句子中寻找另外一种表达,这就需了解英语的表达特点,善于从文章中或者运用常识寻找答案。

经典例题 16 You have all heard it repeated that men of science work by means of induction and deduction, that by the help of these operations, they, in a sort of sense, manage to extract from Nature certain natural laws, and that out of these, by some special skill of their own, they build up their theories.

参考译文 你们都多次听说过,科学家是用归纳法和演绎法工作的,而且从某种意义上来说,他们依靠这种方法力求从自然界归纳出某些自然规律,然后根据这些规律,用自己的某种非同一般的本领,建立起他们的理论。

“men of science”显然是“scientists”的另外一种说法,在1993年的英译汉文章中,作者还使用了“a man of science”,“a scientific man”之类的表达法,掌握了英语变化表达的特点,就能很轻松地把它们都译成“科学家”。

14. 就具体和抽象性而言,英语和汉语有何不同?

英语多抽象,汉语多具体。做翻译实践较多的人都有这样的体会:英文句子难译主要难在结构复杂和表达抽象上。通过分析句子的结构,把长句变短句、从句变分句,结构上的难题往往迎刃而解。表达抽象则要求译者吃透原文的意思,用具体的中文进行表达,这对考生往往具有更大的挑战性。

下面我们先看一组例子:

经典例题 17 disintegration 土崩瓦解

ardent loyalty 赤胆忠心

total exhaustion 精疲力尽

far-sightedness 远见卓识

careful consideration 深思熟虑

perfect harmony 水乳交融

feed on fancies 画饼充饥

with great eagerness 如饥似渴

lack of perseverance 三天打鱼,两天晒网

await with great anxiety 望穿秋水

make a little contribution 添砖加瓦

on the verge of destruction 危在旦夕

从上面的例子不难看出,英语表达往往比较抽象,汉语表达则比较具体。我们再看一个翻译真题:

经典例题 18 Until such time as mankind has the sense to lower its population to the point where the planet can provide a comfortable support for all, people will have to accept more “unnatural food.”

参考译文 除非人类终于意识到要把人口减少到这样的程度:使地球能为所有的人提供足够的饮食,否则人们将不得不接受更多的“人造食品”。

原文中有三个抽象的名词:sense, point 和 support 和两个抽象的形容词 comfortable 和 unnatural。根据大纲中词汇表提供的解释,sense 可指“感觉”、“判断力”,point 的意思是“点”,support 的意思是“支撑(物)”、“支持(物)”,comfortable 是“舒适的”,unnatural 是“非自然的”,都是意思十分抽象的词,如果不进行具体化处理,译文就可能是这样:除非人类有这样的感觉,把人口减少到这样的,使地球能为大家提供舒适的支持,否则人们将不得不接受更多的“非自然的食物”。这种没有经过加工的译文不仅别人难理解,译者本人也不一定明白,把抽象的意思具体化其实就是一种深层的理解和有效的表达。

15. 在语言的使用方式中,英语和汉语有何不同?

英语多引申,汉语多推理。英语有两句俗话:一是 You know a work by the company it keeps. (要知义如